



## Κυριακάτικο δελτίο

31 Ἰουλίου 2022

Ζ' ΜΑΤΘΑΙΟΥ

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Εὐδοκίμου τοῦ δικαίου,  
Ἁγίου Γερμανοῦ ἐπισκόπου Οσέρο

Προεόρτια τῆς προόδου  
τοῦ τιμίου Σταυροῦ



## Bulletin du dimanche

31 juillet 2022

7<sup>ème</sup> MATTHIEU

Mémoire de saint Eudocime le juste  
et saint Germain évêque d'Auxerre

Avant-Fête de la Procession  
de la vénérable Croix.

Ζ' Ἐωθινὸν Εὐαγγέλιον (Ιω κ' 1-10)

7<sup>ème</sup> Evangile des Matines (Jn XX, 1-10)

Ἐξαποστειλάριον τοῦ Ἁγίου

Exapostilaire du Saint

Καὶ ζῶν Εὐδόκιμος ὄφθης, κατὰ παθῶν  
παντοδαπῶν, καὶ νῦν εἰσέτι ὑπάρχεις, πηγὴ  
θαυμάτων τηλαυγῆς, ἐξ ἧς καθαίρονται πάθη,  
ψυχῶν ὁμοῦ καὶ σωμάτων.

Eudocime, tu as maîtrisé de ton vivant, toutes sortes de  
passions ; et tu es encore maintenant la source limpide  
des miracles guérissant les passions de l'âme et les  
souffrances de nos corps.

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα

Stichères de la Résurrection

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κριμα ἔγγραπτον· δόξα αὐτῇ ἔσται  
πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

L'exécution sur les peuples du jugement écrit, telle sera la gloire de  
tous ses saints.

Ὁ Σταυρός σου Κύριε, ζωὴ καὶ ἀνάστασις ὑπάρχει τῷ λαῷ  
σου· καὶ ἐπ' αὐτῷ πεποιθότες, σὲ τὸν ἀναστάντα, Θεὸν  
ἡμῶν ὑμνοῦμεν· ἐλέησον ἡμᾶς.

Ta croix, Seigneur, est la vie et la résurrection de ton peuple  
et mettant en elle notre espérance, à toi notre Dieu ressuscité  
nous chantons : aie pitié de nous.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Tropaire de la Résurrection

Ἀγγελικαὶ δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνήμά σου, καὶ οἱ  
φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν, καὶ ἴστατο Μαρία ἐν  
τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἀχραντὸν σου σῶμα.  
Ἐσκύλευσας τὸν Ἄϊδην, μὴ πειρασθεῖς ὑπ' αὐτοῦ,  
ὑπήντησας τῇ Παρθένῳ, δωρούμενος τὴν ζωὴν, ὁ  
ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

Les puissances célestes apparues à ton sépulcre, les  
gardes restèrent comme morts ; Marie debout dans le  
tombeau cherchait ton corps très pur. Tu as dépouillé  
les enfers sans en être éprouvé et Tu es allé au-devant  
de la Vierge en donnant la vie. Seigneur ressuscité des  
morts, gloire à toi.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου

Tropaire du Saint

Ἐκ γῆς ὁ καλέσας σε, πρὸς αἰωνίους μονάς, τηρεῖ  
καὶ μετὰ θάνατον ἀδιαλώβητον, τὸ σῶμά σου,  
Ἄγιε· σὺ γὰρ ἐν σωφροσύνῃ, καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ,  
μάκαρ ἐπολιτεύσω, μὴ μολύννας τὴν σάρκα· διὸ ἐν  
παρόρησίᾳ Χριστῶ, πρέσβευε σωθῆναι ἡμᾶς.

Celui qui t'appela de terre vers les demeures éternelles du  
ciel conserve, même après la mort, sans dommage ton  
corps, puisqu'en ta chaste et sainte vie tu as gardé sans  
souillure ta chair. Eudocime saint et bienheureux, par le  
crédit que tu possèdes auprès de Dieu, intercède pour  
notre salut.

Κοντάκιον

Kondakion

Ἐπὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης, καὶ ὡς ἐχώρουν οἱ  
Μαθηταί σου τὴν δόξαν σου, Χριστὲ ὁ Θεὸς  
ἐθεάσαντο, ἵνα ὅταν σε ἴδωσι σταυρούμενον, τὸ μὲν  
πάθος νοήσωσιν ἐκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ κηρύξωσιν,

Tu t'es transfiguré sur la montagne, et tes disciples ont  
contemplé ta gloire autant qu'ils pouvaient le supporter,  
afin de comprendre lorsqu'ils te verraient crucifié, ô  
Christ Dieu, que ta Passion était volontaire, et d'annoncer

ὅτι σὺ ὑπάρχεις ἀληθῶς, τοῦ Πατρὸς τὸ αὐ monde que Tu es en vérité le resplendissement du ἀπαύγασμα. Père.

**Ἀπόστολος Ρω (ιε' 1-7)**

Ἀδελφοί, ὀφείλομεν ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν. Ἐκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν· καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρρεσεν· ἀλλὰ καθὼς γέγραπται. Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ. Ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν προεγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν. Ὁ δὲ Θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῶη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν, ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἐνὶ στόματι δοξάζητε τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς, εἰς δόξαν τοῦ Θεοῦ.

**Epître Ro (XVI, 1-7)**

Frères, nous qui sommes forts, nous devons supporter les faiblesses de ceux qui ne le sont pas, et ne pas nous complaire en nous-mêmes. Que chacun de nous complaise au prochain pour ce qui est bien en vue de l'édification. Car Christ ne s'est point complu en lui-même, mais, selon qu'il est écrit : Les outrages de ceux qui t'insultent sont tombés sur moi. Or, tout ce qui a été écrit d'avance l'a été pour notre instruction, afin que, par la patience, et par la consolation que donnent les Écritures, nous possédions l'espérance. Que le Dieu de la persévérance et de la consolation vous donne d'avoir les mêmes sentiments les uns envers les autres selon Jésus Christ, afin que tous ensemble, d'une seule bouche, vous glorifiiez le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ. Accueillez-vous donc les uns les autres, comme Christ vous a accueillis, pour la gloire de Dieu.

**Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον (θ' 27-35)**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ παράγοντι τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ κρᾶζοντες καὶ λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυῖδ. ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσήλθον αὐτῷ οἱ τυφλοὶ, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ· Ναί, Κύριε. τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων· Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν. καὶ ἀνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί· καὶ ἐνεβριμήσατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Ὁρατε μηδεὶς γινωσκέτω. οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῆ ἐκείνῃ. Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον· καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραὴλ. οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

**Evangile Mt (IX 27-35)**

En ce temps-là, étant parti de là, Jésus fut suivi par deux aveugles, qui criaient : « Aie pitié de nous, Fils de David ! » Lorsqu'il fut arrivé à la maison, les aveugles s'approchèrent de lui, et Jésus leur dit : « Croyez-vous que je puisse faire cela ? » « Oui, Seigneur » lui répondirent-ils. Alors il leur toucha leurs yeux, en disant : « Qu'il vous soit fait selon votre foi ». Et leurs yeux s'ouvrirent. Jésus leur fit cette recommandation sévère : « Prenez garde que personne ne le sache ». Mais, dès qu'ils furent sortis, ils répandirent sa renommée dans tout le pays. Comme ils s'en allaient, voici, on amena à Jésus un démoniaque muet. Le démon ayant été chassé, le muet parla. Et la foule étonnée disait : « Jamais pareille chose ne s'est vue en Israël ». Mais les pharisiens dirent : « C'est par le prince des démons qu'il chasse les démons ». Jésus parcourait toutes les villes et les villages, enseignant dans les synagogues, prêchant la bonne nouvelle du royaume, et guérissant toute maladie et toute infirmité.



Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου τῆς.  
La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

**METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMENIQUE**

7, rue Georges Bizet - 75116 PARIS

tél. 01 47 20 82 35

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || [www.mgro.fr](http://www.mgro.fr)